



MESSE DU JOUR DE PAQUES

À la chapelle royale de Versailles

Plain-chant de la chapelle royale de Versailles
« Messe à l'usage ordinaire des paroisses pour les fêtes solennelles »
de François Couperin (1668 † 1733), sieur de Crouilly



Ce concert présente le chant de la messe du jour de Pâques tel qu'on pouvait l'entendre dans les paroisses françaises au XVII^{ème} siècle, et en particulier à la chapelle royale de Versailles, dont François Couperin - surnommé le Grand - était organiste ordinaire.

Depuis le Moyen-Age, la liturgie catholique a confié à l'orgue la faculté de suppléer à la voix humaine au cours des offices festifs solennels. Cette suppléance a très tôt pris la forme d'un dialogue - verset par verset - entre l'orgue & le chœur. Le Concile de Trente (1545-1563), le Cérémoniale des évêques de l'an 1600 et les divers cérémoniaux diocésains ont très précisément réglé cette alternance, que nous reproduisons ce soir. Conformément au Cérémonial des évêques, les versets chantés par l'orgue sont proclamés par un chantre du chœur.

La fameuse Messe des Paroisses de Couperin est une œuvre d'une qualité exceptionnelle, à la construction réfléchie. C'est un chef d'œuvre incontournable de la littérature destinée à l'orgue.

CHANTRES DE LA SCHOLA SAINTE CECILE
Constant Balaj - Michaël Bouix - Boris Courrège - François Hilaire - Benoît Robert - John Chappuis (chant & guitare baroque) - direction : Henri de Villiers
A L'ORGUE, NICOLAS PICHON, TITULAIRE

Introït

Plain-chant de la Chapelle royale de Versailles - psaume 138, 18 ; 5-6

Resurrexi, et adhuc tecum sum, alleluia :
posuisti super me manum tuam, alleluia :
mirabilis facta est scientia tua, alleluia, alle-
luia. – Ps. Domine, probasti me, et cogno-
visti me : tu cognovisti sessionem meam, et
resurrectionem meam. – V/. Glória Patri.

*Je suis ressuscité ; et désormais avec toi,
alléluia ! Tu as posé sur moi ta main, allé-
luia ! Ta sagesse s'est rendue admirable,
alléluia, alléluia ! – Ps. Seigneur, tu m'as
jugé & tu m'as connu. Tu as connu ma mort
et ma résurrection. – V/. Gloire au Père.*

Kyrie

Messe des Paroisses de François Couperin

Kyrie, eleison.

Seigneur, aie pitié.

Kyrie, eleison.

Seigneur, aie pitié.

Kyrie, eleison.

Seigneur, aie pitié.

Christe, eleison.

Christ, aie pitié.

Christe, eleison.

Christ, aie pitié.

Christe, eleison.

Christ, aie pitié.

Kyrie, eleison.

Seigneur, aie pitié.

Kyrie, eleison.

Seigneur, aie pitié.

Kyrie, eleison.

Seigneur, aie pitié.

Gloria

Messe des Paroisses de François Couperin

Glória in excelsis Deo.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.

Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

Et sur terre paix, aux hommes de bonne vo-
lonté.

Laudamus te.

Nous te louons.

Benedicimus te.

Nous te bénissons.

Adoramus te.

Nous t'adorons.

Glorificamus te.

Nous te glorifions.

Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam
tuam.

Nous te rendons grâce pour ta grande gloire.

*Dómine Deus, Rex cælestis, Deus Pater
omnípotens.*

Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père
tout-puissant.

Dómine Fili unigénite, Jesu Christe.

Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.

Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris.

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du
Père.

Qui tollis peccáta mundi, miserere nobis.

*Qui ôte les péchés du monde, aie pitié de
nous.*

*Qui tollis peccáta mundi, súscipe depreca-
tiónem nostram.*

Qui ôte les péchés du monde, reçois notre
supplication.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere no-
bis.

*Qui trône à la droite du Père, aie pitié de
nous.*

Quóniam tu solus Sanctus.

Tu solus Dóminus.

Tu solus Altíssimus, Jesu Christe.

Cum Sancto Spírítu in glória Dei Patris.

Amen.

Graduel

Hæc dies, quam fecit Dóminus : exsultemus, et lætémur in ea. – V/. Confitémmini Dómino, quóniam bonus : quóniam in sæculum misericórdia ejus.

Alleluia

Alleluia, alleluia. – V/. Pascha nostrum immolátus est Christus.

Séquence

*Victimæ pascháli laudes
immolent Christiáni.*

Agnus redémit oves :
Christus innocens Patri
reconciliávit peccátos.

*Mors et vita duéllo
Conflixére mirándo :
Dux vitæ mórtuus
Regnat vivus.*

Dic nobis, María,
Quid vidísti in via ?

*Sepúlchrum Christi vivéntis :
Et glóriam vidi resurgéntis.*

Angélicos testes,
Sudárium et vestes.

*Surréxit Christus spes mea :
Præcédet vos in Galilæam.*

Scimus Christum surrexisse
A mórtuis vere :
Tu nobis, victor Rex,
Miserére.

Amen. Alleluia.

Offertoire

Répons du Propre

Terra trémuit, et quiévit, dum resúrgeret in
judício Deus, alleluia.

Offertoire sur les grands jeux

Car toi seul est Saint.

Toi seul est Seigneur.

Toi seul est le Très-Haut, Jésus-Christ.

*Avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le
Père.*

Amen.

Plain-chant de la Chapelle royale de Versailles - Psaume 117, 24.1

*Voici le jour que fit le Seigneur, qu'il soit
pour nous jour de fête et de joie ! –
V/. Rendez grâces au Seigneur : Il est bon !
Éternel est son amour !*

Plain-chant de la Chapelle royale de Versailles - 1 Corinthiens 5, 7

*Alléluia, alléluia. – V/. Le Christ notre
Agneau pascal vient d'être immolé. Alléluia*

Plain-chant de la Chapelle royale de Versailles - improvisations Nicolas Pichon

A la victime pascale,
Chrétiens immolez vos louanges.

*L'Agneau a racheté les brebis ;
Le Christ innocent a réconcilié
Les pécheurs avec le Père.*

La mort et la vie s'affrontèrent
En un duel prodigieux.
Le Chef de la vie qui était mort
Règne vivant.

*“ Dis-nous, Marie,
qu'as-tu vu en chemin ? ”*

*“ J'ai vu le sépulcre du Christ vivant,
Et la gloire du Ressuscité,
Les anges témoins,
le suaire et les vêtements.*

Le Christ, mon espérance, est ressuscité !
Il vous précède en Galilée. ”

*Nous savons que le Christ est ressuscité
Des morts en vérité.*

*Roi victorieux,
Aie pitié de nous.*

Amen. Alléluia.

Plain-chant de la Chapelle royale de Versailles - Psaume 75, 9-10

La terre a tremblé et s'est reposé, quand Dieu
est ressuscité pour le jugement, alleluia.

Messe des Paroisses de François Couperin

Sanctus

Messe des Paroisses de François Couperin

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum
Thronis et Dominationibus, cumque omni
militia cælestis exercitus, hymnum glórie
tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

Sanctus,

Sanctus,

Sanctus, Dóminus Deus Sabaoth.

Pleni sunt cæli & terra glória tua. Hosanna
in excélsis.

Elevation

O *salutaris hostia* - depuis une ordonnance du roi Charles V, on chante cette strophe en France à l'élevation

Plain-chant musical traditionnel

O Salutaris Hóstia,
Quæ cæli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliium.

*Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Ar-
changes, avec les Trônes & les Dominations,
& avec toutes les armées célestes, nous
chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans
fin :*

Saint,

Saint,

Saint, le Seigneur Dieu Sabaoth.

*Le ciel & la terre sont pleins de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.*

Benedictus

Messe des Paroisses de François Couperin

*Benedíctus qui venit in nómine Dómini.
Hosanna in excélsis.*

*Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.*

Agnus Dei

Messe des Paroisses de François Couperin

V/. Pax Dómini sit semper vobíscum. R/. Et
cum spírítu tuo.

*Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, mise-
rère nobis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, mise-
rère nobis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, dona
nobis pacem.*

*V/. La Paix du Seigneur soit toujours avec
vous. R/. Et avec ton esprit.*

*Agneau de Dieu, qui hôte le péché du
monde, aie pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui hôte le péché du monde,
aie pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui hôte le péché du
monde, donne-nous la paix.*

Communion

Plain-chant de la Chapelle royale de Versailles - I Corinthiens 5, 7-8

Pascha nostrum immolátus est Christus,
alleluia : itaque epulemur in azymis sinceri-
tatis et veritatis, alleluia, alleluia, alleluia.

*Le Christ, notre Agneau pascal, vient d'être
immolé. Alléluia ! À notre banquet de fête,
ayons la pureté et la sincérité du pain sans
levain. Alléluia, alléluia, alléluia !*

Prière pour le Roi

Dómine, salvum fac Regem : Et exáudi nos
in die qua invocaverimus te.

Sur le 6^e ton royal - harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

*Seigneur, sauve le Roi, et exauce-nous au
jour où nous t'invoquons.*

Ite missa est

Messe des Paroisses de François Couperin

Ite, missa est, alleluia, alleluia.

Deo grátias, alleluia, alleluia.

Allez, la messe est dite, alléluia, alléluia.

Rendons grâces à Dieu, alléluia, alléluia.